

答案 Answers

1. (A) 荳埔船塢 Whampoa Dock (B) 太古船塢 Taikoo Dockyard | 2. 洋資企業 Foreign companies: C 華資企業 Chinese companies: A, B, D | 3. A. (i) B. (iii) C. (ii) | 4. (1) b (2) c (3) f (4) e (5) a (6) d | 5. (A) 鹽瓶 Salt bottle (B) 小型萬用器 Small multi-purpose tool set (C) 餐巾套 Napkin ring | 6. (i) B, C (ii) A, D, E | 7. (A) 刺繡 Embroidery (B) 穿膠花 Making plastic flowers (C) 串膠珠 Stringing beads
8. (A) 電子廠 Electronics factories (B) 製衣廠 Garment factories (C) 夜校 Night schools



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

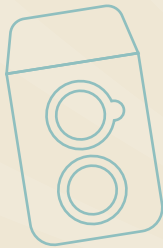


聯合主辦及籌劃 Jointly presented and organised with



香港工業指南

A Guide to Hong Kong Industry



簡介 Introduction

香港工業五花八門，哪一種工業適合你？
這本「香港工業指南」幫到你。我們精選了部分行業
並設計小測試，看你對哪種工業最感興趣！

Hong Kong is home to many industries. Is there one that is right for you? This Guide to Hong Kong Industry can help you find out. We have selected some industries and designed small tests to discover which industry you like the best!



1 揚帆千里—修造船業

Setting Sail:
The Shipbuilding and Repair Industry

行業資訊 Industry Info

造船修船業造就大量職位，黃埔船塢在十九世紀末就聘用了數千名員工，使紅磡成為九龍人口稠密的地區。

The shipbuilding and repair industry created a large number of job opportunities. When Whampoa Dock hired thousands of workers at the end of the 19th century, Hung Hom soon developed into another densely populated area in Kowloon.

香港最早的現代工業是修造船業，提供遠洋船隻補給和維修服務。考你眼力，你知道相片中是本港早期哪兩個知名船塢嗎？

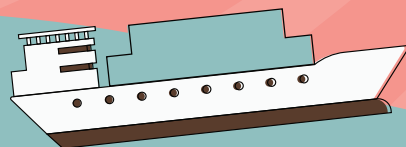
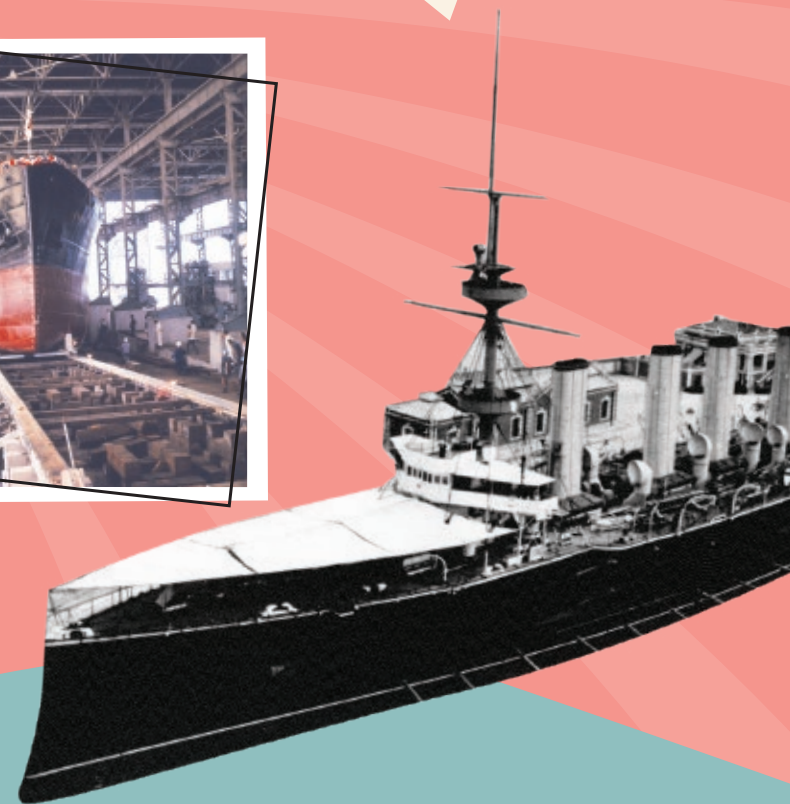
The earliest modern industry in Hong Kong was the shipbuilding and repair industry, which provided supply and maintenance services to ocean-going ships. Do you know which two well-known dockyards in early Hong Kong are pictured here?



A



B



2 珍饈百味－食品業

Necessities and Delicacies:
The Food Industry

行業資訊 Industry Info

不少洋商透過自家船隊進口甘蔗等原料，在本港製成商品後出口獲利。另一方面，華商創辦公司生產各式食品。你知道以下哪些是洋資企業和華資企業的產品嗎？

Many foreign merchants generated profits by importing raw materials, such as sugar cane, on their own fleets of ships and then using them to produce commodities for export. At the same time, Chinese merchants established companies to produce all kinds of food. Do you know which of these products were made by foreign companies and which were made by Chinese companies?

員工福利是很多求職者的考慮條件。以太古糖廠為例，工廠附近設有義學、診所和康體設施，因此吸引很多華人入職。

A key factor for jobseekers is the employee benefits on offer. This was also true in the past, as the example of the Taikoo Sugar Refinery shows. Free schools, clinics and recreational facilities were located near the factory, and these attracted many Chinese to join the company.

洋資企業 Foreign companies

華資企業 Chinese companies



A



B



C



D



© 太古集團香港歷史檔案服務
HK Archive Service,
John Swire & Son (H.K.) Ltd.

3 時髦至尚－化妝品業

It's Got the Looks:
The Cosmetics Industry

A 它能敷面化妝，又能養顏美膚！
You can use it to apply makeup and it also nourishes the skin.

C 它香味芬芳，最適合夏天使用。
Its refreshing fragrance makes its perfect for the summer.

B 它能熨貼你的頭髮來配襯你的夏威夷恤。
It can straighten your hair to match your Hawaiian shirt.



1905年廣生行在香港成立後，華資化妝品牌便如雨後春筍，當時社會提倡國貨，本土化妝品牌大行其道。試以推銷員身份，按客人需要推薦適合的產品。

After the success of Kwong Sang Hong, which was established in 1905 in Hong Kong, many Chinese-funded cosmetics brands sprang up. Society as whole promoted the use of domestic products at this time and local cosmetics brands soon became popular. Imagine you are a salesperson, and want to recommend suitable products to meet your customers' needs.



行業資訊 Industry Info

不少化妝品公司為宣傳產品，會在工展會設置攤位。自問創意多多，又追求時尚的你可有興趣嗎？

Many cosmetics companies set up booths at the Exhibition of Hong Kong Products (today's Hong Kong Brands and Products Expo). Are you creative and stylish? Then maybe you will be interested in this industry.

4

穿針引線－棉紡業

Threading the Needle:
The Cotton Spinning Industry

招聘紗廠工人 Cotton Mill Workers Wanted

紗廠工人需要心靈手巧，試配對紡紗工序，看你能否做好這份工！

Cotton mill workers need to be clever and skilful. Match the name of the cotton spinning process with the right description to see if you can do this job!

a. 細紗 b. 清花 c. 梳棉 d. 絡筒 e. 粗紗 f. 併條

a. Spinning b. Blowing c. Carding d. Cone winding e. Roving f. Drawing

1. _____ 清理棉花內雜質異物。
Clean up impurities in the raw cotton.
2. _____ 送到梳棉機把纖維理順。
Send the cotton to the carding machine to make the fibers arranged more evenly and orderly.
3. _____ 將6至8條棉條併合。
Combine 6 to 8 carded slivers.
4. _____ 把併合的粗棉條牽伸，然後繞到筒管。
Attenuate the combined slivers and wind them around the bobbin.
5. _____ 機器將粗棉條牽伸成纖幼的紗線。
The machine further attenuates the slivers into fine yarn.
6. _____ 將紗線絡成較大的筒子，以供織機織成布匹。
Wind the yarn into a large capacity cone for the loom to weave into cloth.

戰後政局動盪，內地企業家把資金和技術帶到香港興建紗廠。到1965年，本港棉紡織品輸出量已位列世界第三位。

The political turmoil in China in the post-war period prompted many Chinese entrepreneurs from the mainland to bring their capital and technology to Hong Kong. Several built cotton spinning mills here, and by 1965 Hong Kong was ranked third in the world for cotton textile exports by volume.

行業資訊 Industry Info

紗廠工資穩定，部分廠房安排醫生定時出診和設立防火條例，以保障工人安全。

Cotton mills paid a stable wage, and some factories also arranged regular doctor's visits and implemented fire prevention measures to ensure the health and safety of the workers.

Courtesy of CHAT
(Centre for Heritage, Arts and Textile)

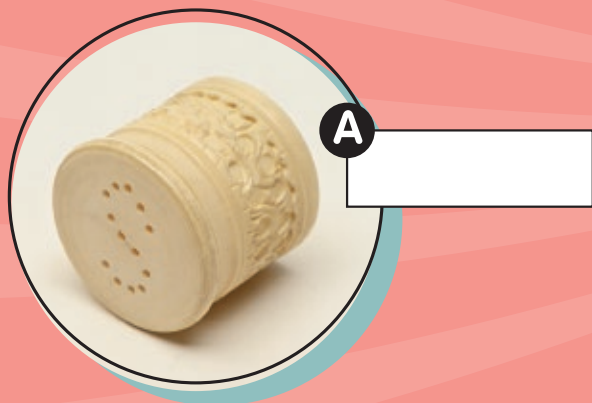
5

藝術無限—手工業

Unlimited Art : The Handicraft Industry

因為原料進口方便和擁有大批來自內地的工匠，香港象牙雕刻在1960、70年代發展蓬勃。從這些照片，你知道這些象牙製品的用途嗎？

Because it was very easy to import the raw materials and attract a large number of craftsmen from mainland China, ivory carving in Hong Kong experienced swift and energetic development in the 1960s and 1970s. Do you know what these ivory products were used for?



行業資訊 Industry Info

為了保護瀕危動物，象牙貿易將於2021年底完全禁絕。我們還是從藝術角度欣賞這種傳統雕刻工藝吧。

At the end of 2021, there will be a complete ban on the ivory trade to protect endangered animals. The traditional carving skills demonstrated by the craftsmen can still be appreciated from an artistic perspective.



6

「塑」造王國－塑膠業

A Synthetic World: The Plastics Industry



塑膠是戰後的新興原料，因價廉耐用而廣泛應用於工業製品。你知道這些塑膠家品是哪一間公司製造的嗎？請將物品編號寫在右面所屬的製造公司之下。

Plastics emerged as a new raw material after the Second World War and are still widely used in industrial products because they are relatively cheap and very durable. Do you know which company made these plastic products? Please write the item number under the manufacturing company on the right.



i



ii

行業資訊 Industry Info



星光製刷廠於1949年成立，是星光實業的前身，其「紅A」品牌產品深入民心，是現今知名的「香港製造」品牌！

Star Brush Manufacturing Co. (later renamed Star Industrial Co.) was established in 1949. Its plastic products under the Red A brand name quickly became very popular and remains a well-known plastics brand locally today.

7 專輯故事—回憶小時候

Feature Story: Childhood Memories

工作經驗有助提高求職機會。戰後香港很多兒童成為「隱形勞工」，在山寨廠打工或參與家中外發單。這些童工正在做甚麼呢？可有勾起你的童年回憶？

Today, the more work experience you have, the better chances you get a job. After the Second World War, however, many children in Hong Kong had little choice but to work, either toiling away invisibly in family-run cottage factories or helping with outsourced factory tasks at home. What are these child labourers doing? Do they bring back any of your childhood memories?



B



A

© 香港大學圖書館
The University of Hong Kong Libraries



C

© 陳述先生拍攝；香港文化博物館藏品
Photo by Mr Chan Chik; Hong Kong Heritage Museum collection

8

專輯故事一 「工廠妹」專訪

Feature Story: Interview with a "Factory Girl"

人物簡介 Introduction

「工廠妹」是香港戰後的重要社會階層。她們經濟獨立，大多打扮樸素，聰明勤奮，為家庭和香港工業作出貢獻。請完成以下訪問，聽聽她們的分享！

"Factory girls" became a significant social phenomenon in Hong Kong after the Second World War. Mostly from simple backgrounds, factory girls were smart and hardworking women, who were also financially independent. They made an important contribution to society in two ways: they used their income to support their families, and they also played a major role in the growth and success of Hong Kong industry. Find out more about them by completing the interview below.

(A) _____ 設備好，像酒店一樣，對剛打工的女孩很吸引！

(A) _____ were well equipped, like hotels. This was appealing to girls who were just starting out on their working lives.

(B) _____ 的工作時間長，要時常加班工作，所以人工比寫字樓的文職高。

Working hours at (B) _____ were long. You often had to work overtime. The job was better paid than an office job.

我身邊不少朋友下班後，會前往 (C) _____ 進修，追尋夢想。

Many of my friends attended classes at (C) _____ after work in order to pursue their dreams.

